

Меморандум о взаимопонимании

относительно

**Сохранения, восстановления и устойчивого
использования антилопы сайги
(*Saiga tatarica tatarica*)**

**Меморандум о взаимопонимании
относительно
Сохранения, восстановления и устойчивого использования
антилопы сайги
(*Saiga tatarica tatarica*)**

между

Комитетом лесного и охотничьего хозяйства Министерства сельского хозяйства Республики Казахстан

Министерством сельского хозяйства Российской Федерации

Министерством охраны природы Туркменистана

Государственным комитетом охраны природы Республики Узбекистан

Нижеподписавшиеся, действуя в качестве полномочных представителей вышеперечисленных государственных органов,

Принимая на себя международные обязательства по сохранению и устойчивому использованию антилопы сайги (*Saiga tatarica tatarica*) согласно Конвенции по биологическому разнообразию (КБР) (Найроби, 1992), которая признает мигрирующие виды в качестве уникального, важного в мировом масштабе компонента биоразнообразия в рамках ответственности Конвенции по мигрирующим видам (КМВ) (Бонн, 1979) и, что КМВ является ведущим партнером КБР в охране и устойчивом использовании мигрирующих видов в пределах их ареалов (Решение VI/20);

Исходя из того, что КМВ призывает к совместным международным действиям для сохранения мигрирующих видов и что параграф 4, статьи IV КМВ поощряет заключение странами-участницами Конвенции соглашений, включая не обязывающие административные соглашения такие, как данный Меморандум, в отношении любых популяций мигрирующих видов;

Также исходя из Резолюции 6.4 Конференции стран-участниц КМВ (Стратегический план для Конвенции по мигрирующим видам) и действующей цели 1.4 (Наземные млекопитающие, кроме летучих мышей);

Отмечая, что антилопа сайга включена в Приложение II Конвенции по международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения (СИТЕС) (Вашингтон, 1973);

Беспокоясь о неустойчивой или нелегальной внутренней и международной торговле продуктами, получаемыми от этого вида;

Зная о том, что Постоянный Комитет СИТЕС рекомендовал разработку региональной стратегии для охраны антилопы сайги;

Зная, что исторический ареал антилопы сайги включал обширные равнины Центральной Азии и Прикаспийского региона;

Признавая, что численность и ареал антилопы сайги в последние десятилетия значительно сократились и что состояние охраны этого вида в некоторых частях его современного ареала вызывает серьезную озабоченность;

Беспокоясь, что браконьерство и нелегальная торговля рогами и другими продуктами, получаемыми от сайги, нерегулируемая охота, нарушение местообитаний, строительство ирригационных каналов, дорог и других сооружений, которые препятствуют естественному расселению и миграциям вида, привели к недавнему сокращению популяций антилопы сайги и что экономические затруднения, обнищание местного населения и некачественное планирование использование земель являются основными причинами, которые необходимо устранить для сохранения антилопы сайги;

Отмечая, необходимость улучшения охраны антилопы сайги и ее местообитаний на территории каждой страны, где обитает этот вид, и важность международного сотрудничества для ее охраны, восстановления и устойчивого использования, включая международную торговлю;

Понимая, что совместные согласованные национальные и трансграничные действия государственных органов, ответственных за охрану и управление ресурсами антилопы сайги, субрегиональных, региональных и международных организаций, торговых и деловых ассоциаций, местного населения, неправительственных и других организаций будут способствовать охране, восстановлению и устойчивому использованию этого вида, а также местообитаний и экосистем, которые важны для его долговременного существования;

Признавая совместную ответственность перед грядущими поколениями за сохранение, восстановление и устойчивое использование антилопы сайги и ее местообитаний и экосистем, которые важны для ее долговременного существования, и необходимость национальных и совместных действий по охране и управлению ресурсами антилопы сайги;

Подтверждая, что страны, на территории которых распространена антилопа сайга, в первую очередь, ответственны за выполнение этого Меморандума о Взаимопонимании; и

Признавая, что ряд организаций, в рамках их соответствующих мандатов и возможностей, поддержат реализацию Плана Действий;

СОГЛАШАЮТСЯ сотрудничать в области улучшения уровня охраны антилопы сайги в пределах всего ее ареала и предпринять национальные и совместные действия, чтобы сохранить, восстановить и устойчиво использовать данный вид и местообитания и экосистемы, важные для его долговременного существования, включая мероприятия, определенные Планом Действий, который прилагается и составляет неотъемлемую часть данного Меморандума о Взаимопонимании.

В соответствии с этим, в духе взаимопонимания и взаимодействия каждое государство в отдельности или совместно будут:

1. Обеспечивать эффективную охрану антилопы сайги и, в тех случаях, когда это возможно и целесообразно, сохранять, восстанавливать и устойчиво использовать те местообитания и экосистемы, которые важны для ее долговременного существования;
2. Реализовывать положения Плана Действий, которые направлены на (а) восстановление численности антилопы сайги до экологически и биологически оптимального уровня, (б) восстановление ареала и местообитаний антилопы сайги до экологически и биологически оптимального уровня и (в) усиление трансграничного и международного сотрудничества на основе региональной стратегии по охране и управлению данным видом;
3. Регулярно оценивать выполнение данного Меморандума о Взаимопонимании и Плана Действий. Для этого Секретариатом Конвенции по охране мигрирующих видов диких животных (Секретариат КМВ) или при консультации с ним могут созываться регулярные совещания, которые могут быть проведены и организованы совместно с одной из стран-участниц или с любыми сотрудничающими организациями;
4. Способствовать обмену научной, технической и юридической информацией, необходимой для того, чтобы координировать меры по сохранению, восстановлению и устойчивому использованию антилопы сайги, и сотрудничать с другими странами, межправительственными организациями, неправительственными организациями и другими органами, заинтересованными в выполнении Меморандума о Взаимопонимании и Плана Действий;
5. Назначить компетентный орган, который будет отвечать за выполнение Меморандума о Взаимопонимании, и безотлагательно сообщить имя и координаты этого органа или эксперта (а также все возможные последующие изменения) в Секретариат КМВ. Для общей координации и реализации Плана Действий рассмотреть возможность создания межгосударственной комиссии по сохранению, восстановлению и устойчивому использованию антилопы сайги и ее местообитаний; и
6. Предоставлять в Секретариат КМВ с момента вступления в силу ежегодно детальный отчет о выполнении Меморандума о Взаимопонимании каждой подписавшей его страной. Страны-участницы при консультациях с Секретариатом КМВ должны определить структуру отчета. Структура отчета будет: (а) обеспечивать необходимую для стран-участниц информацию по эффективному выполнению Меморандума о Взаимопонимании, (б) насколько это возможно, учитывать требования по составлению отчетов Конвенции по мигрирующим видам и СИТЕС. Секретариат КМВ должен передавать каждой из стран-участниц и сотрудничающим организациям все полученные отчеты, вместе с обзорным докладом, который должен быть составлен на основе имеющейся у него информации.

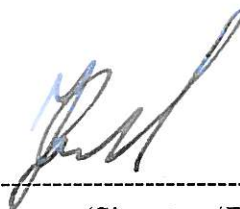
Основные принципы

7. Меморандум о Взаимопонимании должен рассматриваться как соглашение в соответствии со Статьей 4, параграф 4, как определено Резолюцией 2.6, принятой на 2-й Конференции стран-участниц КМВ (Женева, 1988).
8. Меморандум о Взаимопонимании вступает в силу немедленно после его подписания, по крайней мере, тремя странами, на территории которых находится ареал антилопы сайги. Он остается открытым для подписания на неопределенное время. Меморандум остается в силе на неопределенное время с правом любой из стран-участниц прекратить свое участие в нем, уведомив за год соответствующим письмом всех других участниц. Письменное уведомление также должно быть направлено в Депозитарий.
9. Меморандум о Взаимопонимании, включая План Действий, может быть изменен при достижении консенсуса между всеми государствами, подписавшими его.
10. Оригинальный текст данного Меморандума о Взаимопонимании на английском и русском языках должен быть передан на хранение в Секретариат КМВ, который будет осуществлять функции депозитария. В случае каких-либо разногласий английская версия должна рассматриваться в качестве основной.
11. Секретариат КМВ должен, как отмечено в данном Меморандуме, обеспечить секретарские функции. Для этого могут быть использованы услуги любой заслуживающей доверия организации. Рабочим языком для всех действий, связанных с этим Меморандумом о Взаимопонимании, будет английский и в осуществимых пределах - русский. Страны-участницы, вовлеченные в сотрудничество организации и Секретариат КМВ будут прилагать усилия, чтобы предоставлять все важные документы на обоих рабочих языках.
12. Реализация Меморандума и Плана Действий осуществляется с соблюдением норм международного права и законов Республики Казахстан, Российской Федерации, Туркменистана и Республики Узбекистан.

On behalf of the respective authorities named above:

От имени соответствующих государственных органов, указанных выше:

Representative of the Republic of Kazakhstan
Представитель Республики Казахстан



(Signature/Подпись)

Хадыркеев Наурузбай Абдулбахиевич

(name in block letters/ФИО)

25.09.2006 Председатель Комитета Лесного и

(Date/дата)

(function/должность)

ОХОТНИЧЬЕГО ХОЗЯЙСТВА МСК РК

Representative of the Russian Federation
Представитель Российской Федерации



(Signature/Подпись)

Банников Алексей Анатольевич

(name in block letters/ФИО)

24.06.09

зам. мин. сельск. хоз-ва РФ.

(Date/дата)

(function/должность)

Representative of Turkmenistan
Представитель Туркменистана



(Signature/Подпись)

АКМУРАДОВ МАХТУМКУЛИ

(name in block letters/ФИО)

23.11.2005

МИНИСТР ОХРАНЫ ПРИРОДЫ

(Date/дата)

(function/должность)

Representative of the Republic of Uzbekistan
Представитель Республики Узбекистан



(Signature/Подпись)

БАКНТИЙАР ГУЛИЯМОВ

(name in block letters/ФИО)

23.05.2006

AMBASSADOR OF UZBEKISTAN

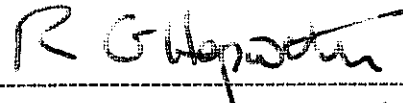
(Date/дата)

(function/должность)

Signatures of representatives of the Co-operating Organisations:

Подписи представителей сотрудничающих организаций:

Representative of the UNEP/CMS Secretariat
Представитель Секретариата UNEP/CMS



(Signature/Подпись)

ROBERT HERWORTH

(name in block letters/ФИО)

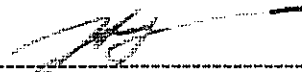
23/11/05

(Date/дата)

EXECUTIVE SECRETARY, UNEP/CMS

(function/должность)

Representative of the Ministry of Nature and Environment of Mongolia
Представитель Министерства природы и окружающей среды Монголии



(Signature/Подпись)

ENKHBOLD ANAR

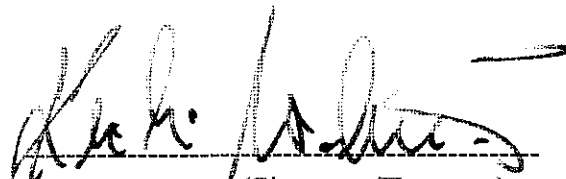
(name in block letters/ФИО)

23rd November 2005

(Date/дата)

(function/должность)

Representative of the International Council for Game
& Wildlife Conservation/Conseil International de la Chasse
Представитель Международного совета по охране
охотничьих видов животных и дикой природы



(Signature/Подпись)

KAI-UWE WOLLSCHIED

(name in block letters/ФИО)

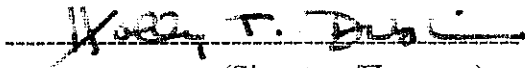
23.11.2005

(Date/дата)

DIRECTOR GENERAL

(function/должность)

Representative of the Species Survival Commission of
IUCN - The World Conservation Union
Представитель Комиссии по выживанию видов
Международного союза охраны природы МСОП (IUCN)


(Signature/Подпись)

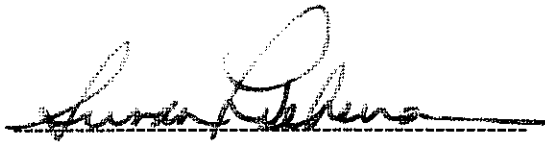
(name in block letters/ФИО)

23 November 2005

(Date/дата)

(function/должность)

Representative of WWF International
Преставитель WWF – Всемирного Фонда дикой природы


(Signature/Подпись)

DR. SUSAN LIEBERMAN

(name in block letters/ФИО)

23/11/05

(Date/дата)

DIRECTOR, GLOBAL SPECIES PROGRAMME

(function/должность)

Representative of Fauna & Flora International
Представитель Международного общества охраны фауны и флоры



(Signature/Подпись)

DR ROS AVELING

(name in block letters/ФИО)

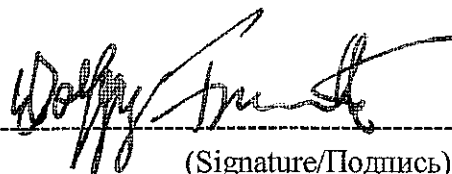
25-SEPTEMBER 2006

DIRECTOR OF CONSERVATION

(Date/дата)

(function/должность)

Representative of the Frankfurt Zoological Society
Представитель Франкфуртского зоологического общества



(Signature/Подпись)

WOLFGANG FREMUTH

(name in block letters/ФИО)

25. 9. 2006

Head of EUROPE Department

(Date/дата)

(function/должность)

Representative of the Wildlife Conservation Society
Представитель Общества охраны дикой природы



(Signature/Подпись)

Amanda E. Fine

(name in block letters/ФИО)

25. 9. 2006

Mongolia Country Program Director

(Date/дата)

(function/должность)

**Amending Protocol to the Memorandum of Understanding concerning Conservation,
Restoration and Sustainable Use of the Saiga Antelope (*Saiga tatarica tatarica*)**

Pursuant to clause 9 of the agreement text, the Memorandum of Understanding concerning Conservation, Restoration and Sustainable Use of the Saiga Antelope (*Saiga tatarica tatarica*) is hereby amended by consensus of the Signatories at their Second Meeting on 10 September 2010 as follows:

I. Title

The title of the Memorandum is amended as follows: "Memorandum of Understanding concerning Conservation, Restoration and Sustainable Use of the Saiga Antelope (*Saiga* spp.)"

II. Competent Authorities of the Range States

Replace "The Ministry of Agriculture of the Russian Federation" with "The Ministry of Natural Resources of the Russian Federation"

Add "The Ministry of Nature, Environment and Tourism of Mongolia"

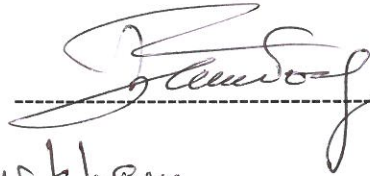
III. Text of the Memorandum

Replace the first paragraph of the preamble with "*Assuming* international responsibilities to conserve and sustainably use the Saiga antelope (*Saiga* spp.) pursuant to the Convention on Biological Diversity (CBD) (Nairobi, 1992), which has recognized migratory species as a unique globally important component of biodiversity under the Convention on Migratory species (CMS) (Bonn, 1979), and that CMS is the CBD lead partner in conserving and sustainably using migratory species over their entire migratory range (Decision VI/20);"

Replace clause 12 of the Memorandum with "The implementation of the Memorandum of Understanding and the Action Plan is to be carried out in accordance with the rules of international law and the laws of the Republic of Kazakhstan, Mongolia, the Russian Federation, Turkmenistan and the Republic of Uzbekistan"

The Signatory States, as certified by the signature of the Chairperson of the Second Meeting of the Signatories and a duly authorized representative of the Secretariat of the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals, jointly decide to implement the provisions of the Memorandum of Understanding concerning Conservation, Restoration and Sustainable Use of the Saiga Antelope as amended by this Amending Protocol.

The Ministry of Nature, Environment and Tourism of Mongolia, represented by the undersigned duly authorized officer, decides to implement the provisions of the Memorandum of Understanding concerning Conservation, Restoration and Sustainable Use of the Saiga Antelope as amended by this Amending Protocol.



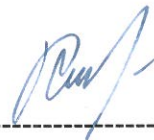
(Signature)

BATBOLD Dorjgurkhem

Director, International Cooperation (Name in block letters)
Dept., Ministry of Nature, Environment
(Date) and Tourism, Mongolia. (Function)

The Association for the Conservation of Biodiversity of Kazakhstan and the Saiga Conservation Alliance, represented by the undersigned, decide to support the implementation of the provisions of the Memorandum of Understanding concerning Conservation, Restoration and Sustainable Use of the Saiga Antelope as amended by this Amending Protocol in their capacity as Co-operating Organizations.

Representative of Association for the Conservation of Biodiversity of Kazakhstan



(Signature)

Olga Klimanova

(Name in block letters)

10.04.2010 Chief Executive

(Date)

(Function)

Representative of the Saiga Conservation Alliance



(Signature)

ELEANOR JANE MILNER-GULLAND

(Name in block letters)

10.09.10

(Date)

CHAIR

(Function)

This Amending Protocol shall take effect immediately upon being signed in full.

Chairperson of the Second Meeting of the Signatories



BATBOLD Dorjgunkhem

Name in block letters:

10 September 2010

Date:

Agreements Officer,
Secretariat to the Convention on Migratory Species



MARCO BARBIERI

Name in block letters:

10 September 2010

Date: